

Enseigner et apprendre
avec le patrimoine vivant

Kit de ressources pour
les enseignants

Le *rebétiko* en classes de littérature, d'anglais comme langue étrangère, d'éducation physique et d'informatique en Grèce

Âge : 15-17 ans

Le *rebétiko* est une expression musicale et culturelle liée aux chants et à la danse qui s'est initialement répandue dans les classes urbaines populaires et ouvrières au début du XXe siècle. L'école étant située dans la ville portuaire du Pirée, l'une des principales aires urbaines d'apparition de ce genre, elle s'est inspirée du *rebétiko* pour concevoir un projet pluridisciplinaire visant à l'intégrer dans l'enseignement quotidien, dans les cours de littérature, d'anglais, d'éducation physique et d'informatique. Les enseignants ont utilisé le *rebétiko* pour aborder la question des stéréotypes de genre et améliorer le vocabulaire et les compétences de communication en langue étrangère des élèves. Les élèves ont amélioré leurs compétences en informatique en développant une application mobile pour sensibiliser à cet élément du patrimoine vivant et contribuer à sa sauvegarde.



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation



Union européenne

Objectifs pédagogiques

Anglais :

- ▶ Comprendre des textes écrits, parcourir rapidement des passages pour identifier les informations importantes ;
- ▶ Sélectionner des informations clés pour se faire un avis et le lier à d'autres idées ;
- ▶ Améliorer les compétences de communication en utilisant le vocabulaire du texte ;
- ▶ Parler en utilisant des phrases cohérentes et en reliant les mécanismes rhétoriques.

Éducation physique :

- ▶ Apprendre les pas des trois danses rebético de base (*zeibekiko*, *hasapiko*, *hasaposerviko*) et reconnaître différents éléments ethnographiques à travers la danse ;
- ▶ Améliorer les mouvements et la coordination, ainsi que l'esprit d'équipe ;
- ▶ Se familiariser avec les différentes formes d'activité physique qui répondent aux besoins humains, comme le besoin d'interactions sociales ;
- ▶ Comprendre que l'activité physique sous ses différentes formes a toujours été un élément culturel essentiel répondant au désir fondamental de création et d'expression.

Technologies de l'information et de la communication :

- ▶ Concevoir et développer une application pour téléphones mobiles (conformément au programme de la classe) afin de documenter le processus d'intégration du *rebético* dans les activités de l'école (à l'aide d'AppInventor pour Android ; appinventor.mit.edu) ;

Littérature :

- ▶ Améliorer l'esprit critique des élèves sur la civilisation contemporaine en analysant les paroles de trois chansons reflétant les stéréotypes de genre des années 1920 aux années 1950 ;
- ▶ Débattre des problématiques sociales passées et actuelles en s'appuyant sur le texte ;
- ▶ Identifier les connotations et les éléments caractéristiques des vers de *rebético* ;
- ▶ Améliorer les compétences de lecture et de rédaction des élèves et enrichir leur vocabulaire.

Objectifs en lien avec l'élément du PCI :

- ▶ Familiariser les élèves avec le concept de patrimoine vivant et les sensibiliser à l'importance de sa sauvegarde ;
- ▶ Découvrir l'origine et le contexte sociohistorique du *rebético* (du début des années 1920 à la fin des années 1950) et aborder sa signification actuelle pour les communautés locales ;
- ▶ Débattre de l'uniformité et de la diversité culturelles, ainsi que du respect mutuel en matière de patrimoine, de culture traditionnelle et de mode de vie.

Préparation

Description de l'élément du PCI et de sa pratique actuelle :

Le *rebétiko* est une tradition musicale et culturelle singulière qui s'est développée au début du XX^e siècle dans les principaux pôles urbains de Grèce, en particulier dans les villes portuaires. Les chants et les danses rebétiko se sont progressivement répandus parmi les classes urbaines populaires et ouvrières. Dans ses premières années, le *rebétiko* s'est distingué par des aspects tels que sa pratique collective, sa création anonyme et sa diffusion orale. Ses représentations et plusieurs de ses caractéristiques structurelles (poétiques et musicales) sont liées à la tradition des chants folkloriques ruraux (*demotika*, musiques et chants datant de l'époque moderne), en particulier des Grecs d'Asie Mineure et des îles Égéennes. Le *rebétiko* a évolué à travers un processus d'échange mutuel et d'adaptation créative impliquant les traditions musicales d'autres populations résidant dans les pôles urbains multiculturels de l'ancien Empire ottoman (Turcs, Juifs, Arméniens, peuples des Balkans, Levantins). Après la Seconde Guerre mondiale, sa popularité s'est étendue aux classes moyennes. Depuis lors, les chants *rebétiko* font partie du répertoire de presque tous les événements sociaux impliquant de la musique et des danses. Jusqu'à la renaissance du rebétiko dans les années 1970 et 1980, les femmes étaient principalement chanteuses. Aujourd'hui, elles sont aussi instrumentistes et participent à sa transmission. Désormais, la musique s'est popularisée dans toute la Grèce et dans les communautés de la diaspora grecque à l'étranger. Le *rebétiko* a été inscrit sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO en 2017 (12. COM).¹

Liens entre l'élément du PCI et la matière :

Le *rebétiko* a été intégré aux plans de cours de plusieurs disciplines conformément aux programmes scolaires nationaux. Dans les quatre matières, cet élément du patrimoine vivant a fourni un support pédagogique contextualisé qui a permis d'atteindre les objectifs pédagogiques.

En cours d'anglais, le dossier de candidature du rebétiko pour inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO a été utilisé comme support pédagogique pour acquérir du vocabulaire et améliorer la compréhension des textes écrits officiels. Les activités visaient à améliorer les compétences de communication écrite et orale et de présentation des élèves.

Pendant le cours d'éducation physique, les élèves ont pratiqué les trois principales danses *rebétiko* (*zeibekiko*, *hasapiko*, *hasaposerviko*), ce qui les a incités à voir l'activité physique comme un élément culturel essentiel répondant à des besoins humains fondamentaux, comme l'expression de soi, la création et le sentiment d'appartenance.

En littérature, les élèves ont analysé trois chansons populaires reflétant des stéréotypes de genre. Après les débats, les élèves ont employé des techniques d'écriture créative pour réfléchir aux paroles et les réinterpréter avec un point de vue moderne.

L'intégration de cet élément du patrimoine vivant dans les cours de TIC a conduit à la création d'un produit fini, à savoir une application mobile utilisée pour documenter et diffuser le projet scolaire sur le *rebétiko*. L'enseignant a surveillé les progrès des élèves et les a aidés à développer une application techniquement viable dotée d'un design créatif.

Le projet sur le *rebétiko* a globalement reçu un accueil positif de la part des élèves, notamment parce que la musique ne fait généralement pas partie du programme du deuxième cycle du secondaire en Grèce.

Implication des élèves dans la préparation de l'activité :

Les élèves n'ont pas participé à la préparation des activités, mais ils ont joué un rôle actif pendant les cours. Des méthodes interactives basées sur l'étude personnelle et le travail d'équipe ont rendu le processus d'enseignement et d'apprentissage dynamique et motivant pour tout le monde. Les élèves ont pu choisir les supports d'apprentissage

les plus pertinents pour eux. Pendant les cours d'éducation physique, les élèves connaissant quelques pas de danse ont servi d'assistants à l'enseignant.

Implication des détenteurs et de la communauté locale dans la préparation et/ou la mise en œuvre de l'activité :

Compte tenu de la nature de l'élément choisi du patrimoine vivant, les enseignants se considéraient

comme faisant partie de la communauté des détenteurs. Les élèves avaient aussi un lien personnel avec la musique, la danse et la signification du *rebétiko*, puisqu'il est toujours pratiqué lors des rassemblements sociaux et familiaux.

Les enseignants ont collaboré avec le Ministère de la culture et des sports pour intégrer ces activités aux quatre matières. Le Ministère a aussi organisé une activité extrascolaire pour les élèves.

Description de l'activité

Le *rebétiko* a été intégré aux cours quotidiens de quatre matières : l'anglais comme langue étrangère, la littérature et l'éducation physique, en plus d'un module en cours de TIC auquel l'enseignant a consacré cinq leçons de 90 minutes chacune. Les matières ont été enseignées en parallèle : les TIC et la littérature aux élèves de la classe A (15-16 ans), et l'éducation physique et l'anglais aux élèves de la classe B (16-17 ans).

4 | Le cours d'anglais (trois périodes de 45 minutes) s'est focalisé sur le texte officiel de la candidature du *rebétiko* pour inscription sur la Liste représentative de l'UNESCO. Le texte a fourni aux élèves le contexte historique et socioculturel à l'origine de la définition de l'expression culturelle au fil des années. Les élèves ont reçu des exemplaires du texte en anglais, pour qu'ils puissent le lire et en débattre en classe. L'enseignant a distribué des fiches de vocabulaire expliquant des mots nouveaux, des phrases et des expressions pour aider les élèves à comprendre ce document. Chez eux, ils ont dû parcourir le texte et répondre à un questionnaire (vrai-faux), et à chercher et choisir une chanson, un chanteur ou un compositeur à présenter ensuite en classe en expliquant les raisons de ce choix. L'enseignant a utilisé un tableau divisé en trois colonnes, « Ce que je sais », « Ce que je veux savoir » et « Ce que j'ai appris » (tableau SVA), pour guider et évaluer le processus d'apprentissage des élèves.

En trois cours de 45 minutes, l'enseignant d'éducation physique a montré les principales danses *rebétiko* aux élèves et leur a expliqué leur origine, leur évolution et leur signification. Les élèves ont particulièrement apprécié ces cours, car ils étaient actifs, motivants et relaxants, et leur ont permis d'oublier temporairement la pression des examens.

En cours de littérature (deux périodes de 45 minutes), le matériel pédagogique a pris la forme d'une sélection de trois chansons très populaires de *rebétiko* décrivant trois types de femmes : la « mauvaise femme », fourbe et infidèle ; la « belle », louée par les paroles ; et la « briseuse de cœur » qui brise le cœur de son amant en le quittant. Le plan de cours s'est basé sur les principes de **l'apprentissage par l'expérience** (axé principalement sur la motivation intellectuelle et émotionnelle des élèves), sur la méthodologie de **l'esprit critique** (axée sur le développement d'une attitude particulière vis-à-vis du texte) et sur la **théorie de la réception de la lecture** (axée sur les lecteurs et leur expérience d'une œuvre littéraire). En classe, les élèves ont écouté les chansons, ont analysé leurs paroles en identifiant les adjectifs et phrases descriptives se référant aux hommes et aux femmes, et **ont débattu de la représentation des genres dans le rebétiko, en réfléchissant aux stéréotypes présents dans les chansons des années 1920 aux années 1950**. Dans le cadre d'une **activité d'écriture créative**, ils ont été invités à modifier les paroles de la troisième chanson comme si elle était chantée par une femme s'adressant à un homme. Ils ont aussi reçu les paroles d'une quatrième chanson intitulée *Femme ingrate* (Αχάριστη). Les adjectifs décrivant la femme en avaient été supprimés pour leur permettre de proposer de nouveaux adjectifs plus adaptés à la vision actuelle du monde.

Les élèves ont utilisé les cours de programmation du programme de la classe de TIC pour développer une application mobile visant à documenter le processus d'enseignement et d'apprentissage du *rebétiko* dans leur école, qui a constitué leur projet final dans cette matière. Le formateur leur a fourni des supports comme des photos,

des enregistrements des danses, du matériel pédagogique et d'autres ressources en ligne.

Une activité extrascolaire a aussi été organisée avec l'aide du coordonnateur national du réseau. Pendant l'ETHNOFEST, le 10e Festival ethnographique organisé sous les auspices du Ministère de la culture et des sports, les élèves ont

pu visionner trois courts métrages ethnographiques consacrés aux différents aspects du patrimoine vivant. Ils ont ensuite parlé de la façon dont les populations peuvent expérimenter et sauvegarder le patrimoine vivant avec un représentant de la Direction du patrimoine culturel contemporain du Ministère, responsable des activités pédagogiques, ainsi qu'avec le réalisateur des films.

Résultats d'apprentissage

Les objectifs pédagogiques de chacune des quatre matières ont été pleinement atteints. Les enseignants ont dit vouloir continuer à travailler avec le patrimoine vivant et encourager d'autres enseignants à faire de même. L'une des améliorations qu'ils souhaiteraient apporter à l'avenir serait de rendre les activités encore plus interactives et ludiques.

L'évaluation des élèves a été positive. Ils ont décrit **l'apprentissage avec le patrimoine vivant comme « différent, motivant, intéressant et amusant ».**

- 5 | **L'apprentissage contextualisé**, en particulier dans le cadre d'une approche pluridisciplinaire comme celle-ci, facilite le processus d'apprentissage et aide les élèves à améliorer leurs connaissances.



Publié en 2021 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France, sous la [licence CC-BY-SA 3.0 IGO](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)

© UNESCO 2021



Contact : ICH-capacity@unesco.org

Page web : <https://ich.unesco.org/fr/des-ressources-pour-les-enseignants-01180>